

**Organ der SMS, Societas Medicinæ Sinensis  
Internationale Gesellschaft für Chinesische Medizin e.V.,  
Franz-Joseph-Straße 38, D-80801 München  
www.tcm.edu oder www.sms-tcm.de**

**Organ der SACAM, Schweizerische Ärztinnen- und Ärzte-  
gesellschaft für Akupunktur – Chinesische Medizin –  
Aurikulomedizin  
Postfach 2003, CH-8021 Zürich, Schweiz  
www.sacam.ch**

Die Zeitschrift *Chinesische Medizin* ist die erste deutschsprachige Zeitschrift, die sich nicht nur mit Akupunktur befasst, sondern auch mit den anderen Bereichen der chinesischen Medizin wie Arzneimitteltherapie, Diätetik, chinesische Bewegungstherapien (Taiji und Qigong) und chinesische manuelle Therapie (Tuina). Neben eigenen Beiträgen finden sich hier ausgesuchte Artikel aus den wichtigsten chinesischen Fachzeitschriften, die direkt aus dem Chinesischen ins Deutsche übersetzt werden.

*Chinese Medicine* is the official journal of the International Society for Chinese Medicine e.V. (SMS) and the Swiss Medical Society for Acupuncture – Chinese Medicine – Auriculomedicine (SACAM) and the first German-language journal to be devoted in depth to not only acupuncture but also the other aspects of Chinese medicine, e.g. pharmacology, dietetics, movement therapies (such as Taiji and Qigong) and Chinese manual therapy (Tuina). In addition to publishing articles by our own authors, we are the first Western journal to regularly publish selected articles from original Chinese medical journals translated directly into German.

#### **Herausgeber/Editors**

Dr. Rainer Nögel, München  
Dr. Ute Engelhardt, München

#### **Schriftleitung/Editor-in-Chief**

Dr. Ute Engelhardt (verantwortlich), Elisabethstraße 11,  
D-80796 München, Telefon (+49/89) 2781 8539.

#### **Wissenschaftlicher Beirat/Advisory Board**

Dr. Mazin Al-Khafaji, Avicenna Centre of Chinese Medicine, England  
Prof. Dr. Rudolf Bauer, Institut für Pharmazeutische Wissenschaften der Karl-Franzens-Universität Graz  
Prof. Dr. Benno Brinkhaus, Klinikum Charité der Humboldt-Universität zu Berlin  
Prof. Catherine Despeux, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Frankreich  
Prof. Fang Chunyang, Zhejiang Academy of TCM, Hangzhou, China  
Prof. Fan Jiayong, Chengdu University of TCM, China  
Prof. Heiner Frühauf, National College of Natural Medicine, Portland/Oregon, USA  
Prof. Ingrid Gerhard, Universitäts-Frauenklinik Heidelberg  
Prof. Dr. Carl-Hermann Hempen, TCM-Masterstudiengang an der TU München  
Prof. Livia Kohn, University of Boston, USA  
Prof. Liang Fanrong, Chengdu University of TCM, China  
Prof. Ma Lieguang, Chengdu University of TCM, China  
Dr. C.L. Oei-Tan, Rotterdam, Niederlande  
Prof. Dr. Claudia Witt, Institut für komplementäre und integrative Medizin am UniversitätsSpital Zürich

**Cited in EMBASE/Excerpta Medica**

## Inhalt

---

Arzneimittel/Gynäkologie

- 1 Klinische Erfahrungen mit der Diagnose und Behandlung des polyzystischen Ovarialsyndroms mit Chinesischer Medizin**  
Liu Minru

---

Akupunktur

- 17 Große neuzeitliche Meister der Akupunktur (Teil 2): Cheng Shennong und He Puren**  
Zhang Hui

---

Diätetik

- 34 Küchenkraut oder Heilpflanze? Westliche Gewürze und Kräuter in der chinesischen Diätetik**  
Virginia Poetzsch

---

Gedankenaustausch zur Klassischen Chinesischen Medizin

- 40 Interview mit Prof. Fan Jiayong**  
Ute Engelhardt

- 44 Aus der Redaktion**

- 50 Mitgliederinformationen**

- 16 TCM-Quiz**

- 33 Antworten TCM-Quiz**

**jobcenter-medizin.de**  
Mit der ganzen Power der Springer-Medizin-Verlage

## Contents

- 
- Chinese Herbal Medicine/Gynaecology
- 1 Clinical experience with the diagnosis and treatment of polycystic ovary syndrome using Chinese Medicine**  
Liu Minru
- 
- Acupuncture
- 17 Great masters of acupuncture of modern times, Part II: Cheng Shennong and He Puren**  
Zhang Hui
- 
- Dietetics
- 34 Kitchen herb or herbal remedy? Western herbs and spices in Chinese dietetics**  
Virginia Poetzsch
- 
- Exchange of Ideas on Classic Chinese Medicine
- 40 Interview with Prof. Fan Jiayong**  
Ute Engelhardt
- 44 From the Editor**
- 50 Members' Update**
- 16 TCM-quiz**
- 33 Answers to TCM-quiz**

**Verantwortliche Schriftleitung:** Dr. Ute Engelhardt, Elisabethstraße 11, D-80796 München

**Verlag**  
Springer Medizin Verlag GmbH, Berlin

Ladungsfähige Anschrift und Kontaktdaten:  
Springer Medizin Verlag GmbH, Aschauer Straße 30, 81549 München  
Tel.: (089) 203043-1300, Fax: (089) 203043-1400  
www.SpringerMedizin.de

**Geschäftsführer:** Joachim Krieger, Fabian Kaufmann  
**Leitung wissenschaftliche Zeitschriften, München:** Dr. Heidrun Guthöhrlein  
**Gesamtleitung Corporate Publishing:** Ulrike Hafner  
**Anzeigenleitung:** Michaela Schmitz  
(Telefon 02203/95913-10, michaela.schmitz@springer.com)  
Anzeigenpreisliste Nr. 34 gültig ab 1.1.2020.  
**Herstellung:** Ulrike Drechsler (Leitung)  
**Vertrieb:** Frank Niemann

**Druck**  
Ten Brink B.V., Eekhorstweg 1, 7942 JC Meppel, Niederlande

**Erscheinungsweise:** Vierteljährlich 1 Heft, 4 Hefte pro Jahrgang.

**Bezugspreise inkl. Online-Basis-Lizenz 2020:** Pro Jahrgang € 156,- (unverb. Preisempfehlung inkl. gesetzlicher MwSt.), Vorzugspreis für Ärzte in Aus- und Weiterbildung und Studenten: € 93,60 (unverb. Preisempfehlung inkl. gesetzlicher MwSt.), jeweils zuzüglich Versandkosten (Inland € 23,-, Ausland € 33,-). Einzelheft € 57,- (unverb. Preisempfehlung inkl. gesetzlicher MwSt.) zzgl. Versandkosten. Mitglieder der Societas Medicinae Sinensis Internationale Gesellschaft für Chinesische Medizin e.V. und der Schweizerischen Ärztegesellschaft für Akupunktur – Traditionelle Chinesische Medizin erhalten die Fachzeitschrift im Rahmen ihrer Mitgliedschaft. Der Bezugspreis ist im Mitgliedsbeitrag enthalten.

**Allgemeiner Hinweis zur gesetzlichen Mehrwertsteuer:** Gedruckte Zeitschriften unterliegen grundsätzlich dem ermäßigten Steuersatz von 7%, digitale Produkte (wie z.B. die Online-Version einer Zeitschrift) hingegen dem allgemeinen Steuersatz von 19%. Die detaillierte Aufteilung der einzelnen Mehrwertsteuer-Beträge entnehmen Sie bitte Ihrer Rechnung.

**Bezugsmöglichkeiten:** Bestellungen nehmen der Verlag und jede Buchhandlung entgegen. Abo-Service: Springer Customer Service Center GmbH: Tel. +49/6221 345-4304, Fax -4229. Das Abonnement verlängert sich jeweils um 1 Jahr, sofern nicht eine Abbestellung 30 Tage zum Ende des Bezugszeitraums erfolgt ist. Sollte die Fachzeitschrift aus Gründen, die nicht vom Verlag zu vertreten sind, nicht geliefert werden können, besteht kein Anspruch auf Nachlieferung oder Erstattung vorausgezahlter Bezugsgelder.

**Handelsnamen und Dosierungen:** Eine Markenbezeichnung kann warenzeichenrechtlich geschützt sein, auch wenn bei ihrer Verwendung in dieser Zeitschrift das Zeichen ® oder ein anderer Hinweis auf etwa bestehende Schutzrechte fehlen sollte. Für Angaben über Dosierungsanweisungen und Applikationsformen kann vom Verlag keine Gewähr übernommen werden. Derartige Angaben müssen vom jeweiligen Anwender im Einzelfall anhand anderer Literaturstellen oder mit dem Beipackzettel des jeweiligen Medikaments, insbesondere bei Neuerscheinungen, verglichen werden.

**Urheberrecht:** Mit Annahme des Manuskripts zur Publikation erwirbt der Verlag das ausschließliche Nutzungsrecht, das die Erstellung von Fort- und Sonderdrucken, auch für Auftraggeber aus der Industrie, die Übersetzung in andere Sprachen, die Erteilung von Abdruckgenehmigungen für Teile, Abbildungen oder die gesamte Arbeit an andere Verlage sowie Nachdrucke in Zeitschriften des eigenen Verlags, die fotomechanische sowie elektronische Vervielfältigung und die Wiederverwendung von Abbildungen umfasst. Dabei ist die Quelle anzugeben. Änderungen und Hinzufügungen zu Originalpublikationen bedürfen der Zustimmung des Autors. Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

**Inhaber- und Beteiligungsverhältnisse:**  
Die alleinige Gesellschafterin der Springer Medizin Verlag GmbH ist die Springer-Verlag GmbH mit einer Beteiligung von 100 %. Die Springer-Verlag GmbH ist eine 100%ige Tochtergesellschaft der Springer Nature Three GmbH. Die alleinige Gesellschafterin der Springer Nature Three GmbH ist die Springer Nature Deutschland GmbH, die 100 % der Anteile hält. Die Springer Nature Deutschland GmbH ist eine 100%ige Tochtergesellschaft der Springer Nature Two GmbH. Die Springer Nature Two GmbH ist eine 100%ige Tochter der Springer Nature One GmbH. Die Springer Nature AG & Co. KGaA (73,116 %), die GvH Vermögensverwaltungsgesellschaft XXXIII mbH (26,6 %) und die Springer Nature One GmbH (0,284 %) sind Gesellschafter der Springer Nature One GmbH. An der Springer Nature AG & Co. KGaA hält die Springer Science+Business Media G.P. Acquisition S.C.A., Luxemburg, 47 % der Anteile und die GvH Vermögensverwaltungsgesellschaft XXXIII mbH 53 % der Anteile.

© Springer Medizin Verlag GmbH  
Printausgabe: ISSN: 0930-2786  
Elektronische Ausgabe: ISSN: 2196-5668  
www.springermedizin.de/chinesische-medicin